

# EN TORNO A LAS PRIMERAS DOCUMENTACIONES DE LOS PRÉSTAMOS LIBRESCOS

*Coman Lupu*

Universidad de Bucarest y Universidad Comenius de Bratislava, Facultad de Pedagogía

Lupu, Coman. 2022. „On the first documentations of scholarly loanwords.“ *Philologia* 32 (1): 131–142.

**Abstrakt:** V tejto štúdií uvádzame nové doklady o najstaršom výskyte niektorých knižne prevzatých lexikálnych výpožičiek, ktoré sa do španielčiny dostali zo stredovekej latinčiny. Našli sme ich v textoch, ktoré sme skúmali s iným cieľom, ale etymologická analýza lexiky nás upozornila na chronológiu ich prenikania do španielskej slovnej zásoby. Dejiny obohacovania lexiky úzko súvisia s dejinami kultúry. Podľa názoru I.-A. Candreu, každá vrstva nových slov zodpovedá vrstve kultúry a civilizácie. Na to, aby sme ich mohli dať do súvisu, je vždy potrebné doložiť ich prvý výskyt.

**Kľúčové slová:** prvý doklad, španielčina, stredoveká latinčina, výpožičky, slovná zásoba

**Abstract:** In this study we propose new attestations for some scholarly loanwords entered in Spanish from medieval Latin. We found them in texts we researched with a different purpose, but the etymological analysis of the lexicon drew our attention to the chronology of their penetration into the Spanish vocabulary. The history of lexicon enrichment is closely related to the history of culture. In the opinion of I.-A. Candrea, each stratum of new words corresponds to a stratum of culture and civilization. In order to relate them, their first attestation is always needed.

**Key words:** first documentation, Spanish, medieval Latin, loanwords, vocabulary

El *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH) de Joan Corominas y José A. Pascual es una de las obras más importantes de la lexicografía románica. En el *Prefacio* a la primera edición, publicada en 1954, Joan Corominas nos advierte que el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (DCELC) “tiene tanto el carácter de un diccionario **histórico** como etimológico, aunque su finalidad principal es esta última”.

Interesado en el origen de las palabras, Corominas reúne en el mismo artículo todos los vocablos relacionados etimológicamente, según el principio de las familias léxicas o los nidos léxicos<sup>1</sup>. Por ello, en la estructura del diccionario abundan los artículos de remisión.

Después de la salida de la primera edición, el trabajo de Corominas ha sido reseñado por varios especialistas, que han subrayado los méritos del diccionario y han señalado también lo que falta y debería añadirse. En su *compte-rendu*, Bernard Pottier (1956, 84) señala un componente importante en la estructura del artículo de un diccionario histórico, un componente que necesita correcciones y añadidos en el DCELC: « Nous voudrions insister, à l'occasion de cette nouvelle publication, sur un problème auquel M. Corominas ne semble pas vouloir attacher une trop grande importance, mais qui joue un rôle déterminant dans la connaissance lexicale d'une langue: celui de la datation. »

El DCELC es el resultado del trabajo y el esfuerzo de un solo investigador. Consciente de las posibles omisiones o errores, en el mismo *Prefacio*, el autor menciona que “Lo incompleto de esta documentación no significa nada para la historia del vocablo, pero será útil para los que me sigan – lexicógrafos académicos o rastreadores particulares – que les señale lo incompleto de la documentación disponible, mostrando así dónde hacen más falta las futuras pesquisas”. Cuando se trata de diccionarios importantes, los especialistas han reaccionado y reaccionan siempre, completando los datos con informaciones valiosas o corrigiéndolos. Recordemos, por ejemplo, las numerosas y justificadas *Corrections roumaines au REW* de Alexandru Graur (1937, 80-124).

En su nuevo formato, el DCECH cubre gran parte de los errores o las omisiones de la primera edición. Además de sus propias investigaciones, en la elaboración del DCECH José A. Pascual ha beneficiado también de las reseñas y las contribuciones al conocimiento de la historia del vocabulario español publicadas entre 1955 y 1980: B. Pottier (1955; 1956), C. C. Smith (1959), André Nougé (1964; 1965; 1966), etc.

En la *Introducción* al DCECH, en la cual está integrado también el *Prefacio* de Joan Corominas, José A. Pascual escribe: “Se comprobará que son muy pocos los artículos en los que no se hacen correcciones, precisiones, añadidos o cambios sustanciales, y bastantes, sin embargo, los artículos que no aparecían en el diccionario anterior o que, existiendo ya en él, han experimentado un planteamiento etimológico totalmente nuevo”. Pero el español es un idioma con una historia tan rica, que siempre quedan detalles por añadir o corregir. Nuestra

---

<sup>1</sup> En la lexicografía rumana, recurrió a este procedimiento Iordache Golescu, en la *Condica limbii rumânești* (1830), ms Biblioteca Academiei Române.

investigación tiene como punto de partida una lista interesante de vocablos que retroceden la primera documentación indicada en el DCECH. Todas estas palabras son préstamos librescos de origen latino, que hemos descubierto en el *Laberinto de Fortuna* (1444) de Juan de Mena. Se trata de un texto que hemos examinado teniendo otros objetivos, pero el análisis etimológico del léxico nos ha llamado la atención también sobre la cronología de la penetración de determinadas voces en la lengua española.

Desde hace varios decenios, la obra de Juan de Mena presenta un interés mayor para los lingüistas. Entre sus escritos, el *Laberinto de Fortuna*, un poema alegórico, es la obra más investigada y, a pesar de eso, sigue siendo una fuente impresionante para estudiar los préstamos tomados del latín y sobre todo para fechar los vocablos entrados en español por vía culta. En nuestra ponencia nos proponemos presentar el caso de varias voces atestiguadas en el *Laberinto de Fortuna* que figuran en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Joan Corominas y José A. Pascual. Las palabras que comentamos están registradas en el DCECH sin fecha o su primera documentación es posterior frente a la del poema (1444) de Juan de Mena. En el caso de los vocablos fechados, las diferencias van de unos cuantos años hasta varios decenios o, a veces, siglos.

El proceso de enriquecimiento del vocabulario con préstamos del latín está estrechamente relacionado con la formación del español escrito y, al mismo tiempo, con la historia de la cultura y la civilización. Según Ion-Aurel Candrea (Florica Dimitrescu 1974, 69-87), a cada estrato de palabras nuevas le corresponde un estrato de cultura y civilización. Para identificar e interpretar correctamente esta correspondencia, es necesario llegar a conocer la primera atestiguación en la lengua escrita de los préstamos de cualquier tipo y de los vocablos formados – por derivación o composición – en el interior del idioma, con sus propios recursos.

Independientemente de su naturaleza, cualquier texto es susceptible de ofrecer informaciones nuevas concernientes a la datación de determinados vocablos. En cuanto al *Laberinto de Fortuna*, Juan de Mena utiliza en su poema cultismos ya existentes en español e introduce otros, con fines estéticos.

El inventario de vocablos librescos que sigue es el resultado de una investigación etimológica del léxico culto del *Laberinto* (1444), un análisis detenidamente hecho, en el cual nos hemos basado en dos criterios: semántico y fonético. Después de haber examinado atentamente nuestra lista, hemos repartido las palabras fichadas en cuatro categorías.

- I. En la primera clase, hemos incluido siete vocablos sobre los cuales, como *rastreador*, según la expresión de Corominas, quisiéramos hacer unos cuantos breves comentarios o sugerencias:

1. *afectar* < AFFECTARE (véase la entrada **afecto**). La fecha concerniente a la primera documentación del verbo *afectar*, en el diccionario de Corominas y Pascual, es /h. 1444, *Lab.*, Juan de Mena/; teniendo en cuenta el hecho de que conocemos la data exacta de la publicación del *Laberinto*, hay que quitar la abreviación **h.** (= **hacia**), que precede a 1444:  
“Mas la imagen de la Providençia  
falle de mis ojos ser evaneçida,  
e vi por lo alto su clara subida  
fazer **afetando** la dina eçelencia;  
e yo deseando con grand reverençia...” [copla 294/p. 148].
2. *auspicio* < lat. AUSPICIUM. La primera documentación registrada en el DCECH es /†1456, **Mena**/, es decir el año de la muerte de Juan de Mena. Hay que reemplazar /†1456, **Mena**/ por /1444, **Mena**/:  
“En la triste fadada partida,  
muchas señales que los marineros  
han por **auspiçios** e malos agüeros  
fueron mostradas negar su venida,  
las quales veyendo, con boz dolorida...” [copla 163/p. 88].
3. *discutir* < DISCUTERE. Hay que sustituir la data que figura en el DCECH /med. S. XV, Juan de Mena/, una fecha aproximativa, por /1444, *Lab.*, J. de Mena/:  
“...enbidia no os fagan sus grandes caudales,  
los quales son una simiente de males  
que deve fuir qualquier entendido,  
ya mayormente que bien **discutido**  
las vuestras riquezas son más naturales” [223/p. 117].
4. *disipar* < DISSIPARE. Las fuentes de las primeras documentaciones en el DCECH son /APal., Nebr., *Corbacho*/. Tratándose de un diccionario histórico, las fuentes deben ser registradas por orden cronológico: /*Corbacho*; *Lab.*, Juan de Mena; APal.; Nebr./. La datación correcta es la dimensión mayor a la cual aludía Bernard Pottier en su reseña:  
“... con buenas colores de la clerezía  
**dissipan** los malos los justos sudores  
de simples e pobres, e de labradores,  
çegando la santa católica vía” [95/págs. 54-55].

5. *influir* < INFLUERE (v. **fluir**). Es un poco rara la manera en la cual está mencionada en el DCECH la atestiguación del verbo *influir* en el *Laberinto*: /“p a r e c e hallarse en Mena, según M. R. Lida, p. 260.”/

“Dispuso ab initio la mente superna  
que círculo destes aquí non paresca  
sin que la rueda de aquel obedesca  
las costelaciones de quien lo gobierna;  
pues tu juicio, si sabe, diçierna  
que cada qual de los siete planetas  
sus operaciones *influyen* perfetas  
a cada qual orbe por gloria ineterna” [67/págs. 40-41].

6. *inquisidor* < INQUISITOR (v. **querer**). En cuanto a la datación de *inquisidor*, los autores del *Diccionario crítico etimológico* hacen una remisión vaga al *Diccionario de Autoridades*: /ya medieval, por lo menos en Aragón, *Aut.*/. El vocablo se encuentra en la copla 99 del *Laberinto de Fortuna*, como adjetivo:

“Es avariçia, do quiera que mora,  
viçio que todos los bienes confonde,  
de la ganança, do quier que se esconde,  
una solíçita *inquisidora*;...” [99/p. 56].

7. *sínodo* < SYNODUS (v. **episodio**). La primera fuente mencionada en el DCECH es /1449, Hernán Núñez/ y luego viene Juan de Mena (1444) con *la sínodo*, un femenino etimológico. Como el *sínodo* no es el único sustantivo que cambia el género gramatical en la historia del español, no vemos ninguna razón para no colocar la atestiguación de Juan de Mena en la primera posición. *Sínodo* es un préstamo culto del latín, donde *synodus* es femenino como en el antiguo griego, idioma del cual procede.

“...dexo más otros rincones de ebreos,  
de los capadoçes e los amorreos,  
e de Niçea, do juntada fué  
*la sínodo* santa que libró la fe  
de otros peores que los manicheos” [40/págs. 24-25].

- II. En la segunda categoría de cultismos hemos agrupado varias voces atestiguadas en el *Laberinto de Fortuna*, que figuran en el DLE. Usuales o no, frecuentes o no en el español actual, estos vocablos forman parte del tesoro léxico del castellano y son importantes para definir la fisonomía del vocabulario de una etapa u otra de la historia de la lengua. El inventario de abajo contiene

palabras que proponemos para ser incluidas en la estructura del DCECH como préstamos librescos documentados en una obra escrita en 1444:

8. *execrable* < EXSECRABILIS:  
“...las **esecrables** e duras respuestas...” [copla 263/p. 134].
9. *imperito* < IMPERITUS:  
“...Marmárida toda, do es grand la copia  
de gente veloçe de los trogloditas,  
los aforos, gentes atan **inperitas**,  
que de casas e fierro padeçcen inopia.” [49/págs. 30-31].
10. *indiscreto* < INDISCRETUS (v. **cerner**):  
“...míralo, míralo en plática alguna  
con ojos umildes, non tanto feroçes:  
¿cómo, **indiscreto**, e tú non conoçes  
al condestable Alvaro de Luna?” [235/p. 122].
11. *inimicicia* < INIMICITIA (v. **enemigo**):  
“...ca desde se pierde la grand pudiçia,  
virtud neçessaria de ser en la fenbra,  
tal furia creçe, tal odio se sienbra,  
que han los maridos en **inimiçia**” [131/p. 73].
12. *infacundo* < INFACUNDUS (v. **hablar**):  
“O principessa e disponedora  
de gerarchías e todos estados,  
de pazes e guerras, e suertes e fados,  
sobre señores muy grande señora,  
¿así que tú eres la gobernadora  
e la medianera de aqueste grand mundo,  
e cómo bastó mi seso **infacundo**  
fruir de coloquio tan alto a desora?” [24/págs. 14-15].
13. *prefulgente* < PRAEFULGENS, -entis (v. **fulgor**):  
“...mas entre otros allí **prefulgentes**,  
vimos a uno lleno de prudencia...” [125/p. 69].
14. *presencia* < PRAESENTIA (v. **ser**). Según el DELLR, el esp. *presencia* está fechado por primera vez en el año 1492.

“Respuso: “Non vengo a la tua **presença**  
De nuevo, mas antes soy en todas partes...” [23/p. 14; véanse también  
las coplas 136/p. 74, 182/p. 97, 294/p. 148].

15. *túrbido* < TURBIDUS (v. **turbar**); *túrbido* es duplicado culto de *turbio*:  
“...con **túrbido** velo su mote cubría...” [57/p. 35].

“Fueron movidos a esto fazer,  
segund argumento de lo que presumo,  
los que çegaron del **túrbido** fumo  
e fama que entonçes se pudo tener...” [238/p. 123].

16. *vanilocuo* < VANILQUUS:

“Estonçes se puede obrar discreçión,  
si amor es ficto, **vaníloco**, pigro,  
mas el verdadero non teme peligro,  
nin quiere castigos de buena razón...” [113/p. 63].

17. *vestal* < VESTALIS:

“...!O quírita Roma, si désta sopieras  
quando mandavas el grand universo,  
qué gloria, qué fama, qué prosa y qué verso,  
qué tenplo **vestal** a la tal le fizieras!” [79/p. 47].

III. La datación representa una posibilidad de jerarquizar cronológicamente las palabras documentadas en la lengua escrita, sobre todo las de procedencia culta, lo que nos ayuda a establecer la conexión entre la revitalización del vocabulario y las direcciones de desarrollo socio-cultural. El tercer grupo de cultismos está representado por los préstamos documentados en el *Laberinto* de Mena, registrados en el DCECH sin fechar:

18. *abstinencia* < ABSTINENTIA (v. **tener**):

“Es **abstinencia** de vil llegamiento  
la tal castidad, después ya de quando  
se va la notiça del viçio dexando,  
remoto por obras e mal pensamiento;...” [copla 84/p. 48].

19. *altitud* < ALTITUDO, -inis (v. **alto**):

“Vi, de la parte que el Euro se ençiende,  
el Cáucaso monte como se levanta,

con *altitud* e grandeça tanta,  
que fasta çerca de Europa se estiende,...” [39/p. 23].

20. *ánima* < ANIMA (v. *alma*):

“pues bien como Curio non pudo sofrir  
el *ánima* contra la falsa fortuna,...” [195/p. 103].

“E vi por lo alto venir ya bolando  
el *ánima* fresca del santo clavero,...” [208/p. 109].

21. *corruptible* < CORRUPTIBILIS (v. *romper*):

“es más açote que pune los viçios,  
non *corruptible* por sí nin por no” [231/p. 121].

22. *delecto* < DELECTUS, -us (v. *elegir*):

“Otros entalles non tanto bruñidos  
con epitafios de títulos çiertos  
vi como eran *deletos* e muertos,  
unos testados e otros raídos:...” [154/p. 83].

23. *discrepante* < DISCREPANS, -antis (v. *quebrar*):

“Mas bien acatada tu varia mudança,  
por ley te gobiernas, maguer *discrepante*,  
ca tu firmeza es non ser costante,...” [9/p. 8].

“Desde sentida la su proporçión,  
de umana forma non ser *discrepante*,  
el miedo pospuesto, prosigo adelante...” [22/p. 14].

24. *inmoto* < IMMOTUS (v. *mover*):

“...las dos eran firmes, *inmotas* e quedas,...” [56/p. 34].

“...mas sólo su tenplo fallamos *inmoto*,...” [96/p. 55].

“...quando su forma vido ser *inmota*...” [249/p. 129].

25. *impío* < IMPIUS (v. *pío*):

“...temiendo la maga e sus poderíos,  
la qual se le llega con bezos inpios,...” [252/p. 131].

26. *inconveniente* < INCONVENIENS, -entis (v. *venir*):

“A estos mis dichos mostrados presentes,  
fijas de Tespis, con vuestro tesoro;  
con armonía de aquel dulce coro  
suplid cobdiçando mis *inconvenientes*” [6/p. 6].



27. *inerme* < INERMIS (v. **arma**):

“Con dos quarentenas e más de millares  
le vimos de gentes armadas a punto,  
sin otro más pueblo *inerme* allí junto...” [148/p. 80].

28. *insuflar* < INSUFLARE (v. **soplar**):

“vimos a Trinacria con sus tres altares,  
Peloro, Pachino e más el Etneo,  
donde los fuegos *insufla* Tifeo,  
formando gemidos e bozes dispares” [53/p. 33].

29. *integridad* < INTEGRITAS, -atis (v. **entero**):

“La vuestra sacra e real magestad  
faga en los súbditos tal beneficiço,  
que cada qual use assí del ofiçico  
que queden las leyes en *integridad*,...” [98/p. 55].

IV. En la cuarta categoría, hemos reunido varios préstamos de origen latino, que figuran en el DCECH con la fuente de su primera documentación conocida, registrada como tal por Corominas y Pascual, pero con una fecha posterior al momento Juan de Mena. Lo que significa que nunca podemos tomar por datación absoluta la fecha propuesta en los diccionarios históricos como primera atestiguación de una palabra: La fecha de la primera documentación escrita de un lexema (recién creado o tomado de otro idioma) coincide en muy raras situaciones con el momento en el cual es empleado por primera vez en la lengua beneficiaria. Tampoco coincide con la entrada en el uso corriente del vocablo respectivo. Precisamente por esta razón muchas de las primeras documentaciones escritas, propuestas como tal en los trabajos lexicográficos, se pueden cambiar a medida que los investigadores consiguen examinar más textos desde este punto de vista. Y la antedatación puede consistir en diferencias de un año o de varios decenios / siglos (véase, por ejemplo, el caso del vocablo *fúlica*, registrado en el DCECH como atestiguado por primera vez en el año 1843):

30. *adulación* < ADULATIO, -onis (v. **adular**). Primera documentación, según EL DCECH: /1547/:

“...senblantes temores la lengua nos lleva  
a la mendaçia del *adulación*,  
assí que qualquiera fará conclusión...” [copla 94/p. 54].

31. *clero* < CLERUS. Fecha y fuente, registradas en el DCECH: /1487, **Rodríguez de Almela/:**  
“allí vi grand *clero* de falsos perlados,  
que fazen las cosas sagradas venales:...” [87/p. 50].
32. *codicia* < CUPIDITIA. El esp. *codicia* (cobdiçia) aparece varias veces en el texto del *Laberinto*: 98/p. 55, 108/p. 61, 223/p. 117, 262/p. 134. /1492, **Nebr./:**  
“!O rica nobleza, o grand fidalguía,  
o ínclita sangre, tú, como sostienes  
por vana *codicia* de mundanos bienes  
tocar los umanos en vil villanía!” [259/p. 133].
33. *cómico* < COMICUS (v. **comedia**). /1490, **APal/:**  
“el alto Virgilio vi que lo seguía  
en uno con otro montón de romanos,  
trágicos, líricos, elegíanos,  
**cómicos**, satíricos, con eroistas,...” [123/p. 68].
34. *fúllica* < FULICA (v. **foja**). Duplicado culto de *foja*. /en Acad 1843/:  
“nin buela la garça por alta manera,  
nin sale la *fúllica* de la marina  
contra los prados, nin va nin declina...” [172/p. 93].
35. *inefable* < INEFFABILIS (v. **afable**). /1538, **sin fuente mencionada/:**  
“levante la Fama su boz *inefable*,...” [3/p. 4].
36. *legislador* < LEGISLATOR, -oris (v. **ley**). /1611, **Covarr./:**  
“A vos perteneçe tal orden de dar,  
rey eçelente, muy grande señor,  
assí como príncipe *legislator*...” [81/p. 47].
37. *matemático* < MATHEMATICUS. /1490, **APal/:**  
“e los *matemáticos* que malamente  
tientan **objetos** a nos devedados” [179/p. 72].
38. *matrona* < MATRONA (v. **madre**). /1595, **Yepes/:**  
“Assí lamentava la pía *matrona*  
al fijo querido que muerto tú viste,...” [207/p. 108].

39. *modo* < MODUS. /1490, APal./:  
 “...porque de vista dezir çierto pueda  
 el **modo** en que trataš allá nuestra vida.” [12/p. 10; véanse también las  
 coplas 295/p. 148, 300/p. 150].
40. *objeto* < OBIECTUM (v. **abyecto**). /h. 1490, *Celestina*/:  
 «Al gamaleón que del ayre se cría  
 son semejables los tales efetos,  
 que tantos e quantos tocare de **objetos**,..” [259/p. 133; v. *matemático*].
41. *plano* < PLANUS (v. **llano**). El esp. *plano* y el esp. *llano* son dobles  
 etimológicos. /Paravicino, †1633/  
 «Assí me soltaron en medio de un **plano**...” [14/p. 10].
42. *pretender* < PRAETENDERE (v. **tender**). /1570, C. de las Casas/  
 «Los que se parten por tal novedad  
 liçençia por muchas razones **pretenden**...” [258/p. 132].
43. *prevalecer* < PRAEVALESCERE (v. **valer**). /1570, Mármol, *Aut.*/:  
 «...en çercos e suertes de arte vedada,  
 la parte que avía de **prevaleçer**.” [238/p. 123].
44. *rector* < RECTOR, -oris (v. **rey**). /h. 1555, Alvar Gómez/  
 «...mostróse Domiçio, **retor** africano,...” [119/p. 65].
45. *sacerdotisa* < SACERDOTISSA (v. **sagrado**). /1490, APal./:  
 «...o como gridavan los sus entremeses  
 las **saçerdotissas** del tenplo lieo,...” [150/p. 82].
46. *vate* < VATES. /princ. s. XVII, *Aut.*/:  
 «e Capis, aquel que sienpre temió  
 los daños ocultos del Paladión,  
 con el sacro **vate** del Laocoón...” [86/p. 50].
47. *vocablo* < VOCABULUM (v. **voz**). /1490, APal./:  
 «Si coplas, o partes, o largas diçiones  
 non bien sonaren de aquello que fablo,  
 miremos al seso mas non al **vocablo**,...” [33/p. 18].

## BIBLIOGRAFÍA

- DELLR = Sanda Reinheimer Ripeanu (coord.). *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*. București: Academia Română, 2004.
- DLE = *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2014.
- DCECH = Joan Corominas, José A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, I-VI, Madrid: Editorial Gredos, 1984-1991.
- DCELC = Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, I-IV, Madrid: Gredos, 1954 (I: A-C; II: CH-K; III: L-RE; IV: RI-Z, más índice).
- Dimitrescu, Florica. 1974. *I. A. Candrea – lingvist și filolog*, București: Editura Științifică.
- Graur, Alexandru. 1937. "Corrections roumaines au REW". In *Bulletin linguistique du Laboratoire de Phonétique Expérimentale de la Faculté des Lettres de Bucarest*, tome V/1937: 80-124.
- Mena, Juan de. 1973. *El Laberinto de Fortuna o Las Trescientas*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Nougué, André. 1964. "Contributions aux recherches sur le vocabulaire hispanique". In *Bulletin hispanique*, tome 66, n° 1-2: 125-161.
- Nougué, André. 1965. "Contributions aux recherches sur le vocabulaire hispanique, II". In *Bulletin hispanique*, tome 67, n° 1-2: 135-151.
- Nougué, André. 1966. "Contribution aux recherches sur le vocabulaire hispanique". In *Bulletin hispanique*, tome 68, n° 1-2: 118-136.
- Pottier, Bernard. 1955. Reseña a J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Volumen I (A-C), Madrid: Editorial Gredos, et Berna, A. Francke AG, 1955, *Bulletin Hispanique*, tome 57, n° 4: 442-453.
- Pottier, Bernard. 1956. Reseña a J. Corominas. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Volumen II (CH-K), Madrid: Editorial Gredos, et Berna, A. Francke AG, 1955, *Bulletin Hispanique*, tome 58, n° 1: 84-90.
- Smith, Colin C. 1959. "Los cultismos literarios del Renacimiento: pequeña adición al diccionario crítico etimológico de Corominas". *Bulletin linguistique*, tome 61, n° 2-3: 236-272.

Prof. Dr. Coman Lupu  
Universitatea din București  
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine  
Departamentul de Limbi și Literaturi  
Romanice, Clasice și Neogreacă  
Strada Edgar Quinet, nr. 5-7, sector 1.  
București, 010017  
România  
coman.lupu@lls.unibuc.ro

Katedra románskych jazykov a literatúr  
Ústav filologických štúdií  
Pedagogická fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Račianska 59  
813 34 Bratislava  
Slovenská republika